



## World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004  
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

---

**Code Number:** 038-F  
**Meeting:** 145. Classification and Indexing  
**Simultaneous Interpretation:** -

### **Indexation matière entre normes internationales et contextes locaux : le cas italien.**

**Antonia Ida Fontana**  
(Directeur de la BNCF, Italie).

Trad. Max Naudi (MENESR - SDBD, France)

---

#### **Résumé :**

*La Biblioteca nazionale centrale di Firenze (BN de Florence) a commencé un renouvellement du Soggettario, la liste de vedettes-matière employée par la "Bibliografia Nazionale Italiana" et par la plupart des bibliothèques italiennes. Une étude de faisabilité sur la révision du Soggettario, dans laquelle les plus importants langages et outils d'indexation actuellement utilisés sont pris en compte et analysés, montre les caractéristiques de ce nouvel outil. Les principes de base dont il s'inspire sont le respect des normes internationales sur le contrôle du vocabulaire et l'analyse des rôles syntaxiques afin de construire les chaînes d'indexation. Le système intègre divers traits : des règles, l'énoncé des principes et des lignes directrices du langage d'indexation, un thésaurus et un manuel d'application.*

*Cet outil fonctionne, est appliqué et est mis à jour en ligne. C'est un système flexible, modulaire, interopératif, qui peut être employé dans différents contextes documentaires (tels que archives et musées) et convenir à des ressources informationnelles de natures différentes. Il est conçu comme un outil à utiliser sur une base nationale pour les bibliothèques générales, mais peut être adopté également par des institutions locales et spécialisées. L'établissement du langage en deux composantes différentes et complémentaires, vocabulaire et syntaxe, peut favoriser les projets de coopération internationale, facilitant la construction de fichiers d'autorité matière multilingues.*

*Le thésaurus prévoit un lien avec les indices correspondants de la CDD, créant ainsi une articulation entre le fondement national du thésaurus lui-même et la dimension internationale et globale de la Dewey.*

#### **Le projet**

La Bibliothèque nationale centrale de Florence (BNCF) a toujours été un laboratoire, un lieu d'expérimentation de nouvelles méthodes et procédures, avec pour tâche institutionnelle de réviser et de mettre à jour les outils catalographiques. Dans ce rôle, elle s'occupe aujourd'hui

du renouvellement du *Soggettario per i cataloghi delle biblioteche italiane* (Soggettario), l'outil d'indexation matière utilisé en Italie depuis 1956.

Notre projet représente également une approche particulière du thème de cet atelier sur la mise en œuvre et l'adaptation d'outils globaux pour des besoins locaux. Une véritable adaptation d'un outil global d'accès sémantique à nos nécessités locales est la traduction italienne de la 21e édition de la Classification décimale Dewey, réalisée par la bibliographie nationale italienne (BNI), qui opère au sein de la BNCf. Et nous espérons à ce propos que nous obtiendrons de même les ressources nécessaires pour traduire et adapter également la 22e édition de la CDD. Au contraire, le nouveau Soggettario ne sera ni une adaptation d'un outil utilisé dans d'autres contextes, ni la traduction italienne d'un thésaurus dans une autre langue.

Avant de commencer l'étude de faisabilité sur le renouvellement de notre outil d'indexation matière, nous nous sommes posé quelques questions de base :

- Quel devait être l'esprit du projet ? Maintenir le système actuel avec quelques mises à jour, l'abandonner en faveur d'un autre système ou bien encore le rénover profondément, en maintenant cependant les éléments toujours valides ?
- A quelles expériences étrangères pouvions-nous nous référer dans l'élaboration du projet ? Comment voulions-nous nous rapporter à la tradition des LCSH (vedettes-matière de la Bibliothèque du Congrès), largement diffusées dans le monde ? Etait-il opportun de traduire et d'adapter les LCSH et quels autres langages d'indexation devions-nous prendre comme référence, en pensant à de futurs projets de coopération internationale ?

Nous avons fait le choix d'un "renouvellement" avec l'objectif d'atteindre un modèle plus avancé d'indexation. À cette fin, nous avons étudié d'autres systèmes d'indexation, pour rechercher les méthodes et les principes qui permettent, malgré les contextes linguistiques différents, d'établir des dénominateurs communs sur le modèle du document de l'IFLA sur les Principes de base des langages d'indexation<sup>1</sup>.

Dans quel sens le nouveau Soggettario est-il donc ainsi impliqué dans la dynamique globale-locale ? Nous en résumons ici les raisons principales, qui seront précisées par la suite :

1. il emploie la langue italienne, mais est basé sur le respect des normes internationales ISO ; on peut envisager sa liaison avec d'autres systèmes d'indexation, particulièrement ceux en langues romanes ;
2. il a été créé pour être un outil national, destiné aux bibliothèques générales, mais peut aussi être utilisé dans des environnements locaux et spécialisés ;
3. grâce à sa flexibilité et à sa modularité, il est applicable dans des contextes documentaires différents (tels qu'archives, musées, médiathèques, centres de documentation) et à des ressources documentaires de diverses natures ;
4. il facilite la constitution de fichiers d'autorité matière, même multilingues ;
5. il prévoit dans son vocabulaire le lien entre les termes d'indexation et les indices CDD correspondants, reliant ainsi la composante linguistique nationale du Soggettario à un outil de dimension internationale et globale comme la CDD.

La perspective globale de notre nouveau système est représentée par la référence aux normes internationales, la recherche des principes communs aux différents systèmes, ainsi que par l'attention qu'il porte aux besoins de la coopération, son aptitude à contribuer aux fichiers d'autorité multilingues et son lien avec la CDD. Collant d'autre part à l'usage linguistique et à

---

<sup>1</sup> *Principles Underlying Subject Heading Languages (SHLs)*, ed. by Maria Ines Lopes and Julianne Beall, München, Saur, 1999.

son évolution, utilisable dans des contextes documentaires différents (bibliothèques, archives, musées) et pour des collections générales ou spéciales aussi bien que pour des ressources de nature différente, le nouveau système satisfait aussi aux besoins locaux.

Nos buts étaient donc :

- de ne pas faire un simple "relooking", mais un travail réellement innovant ;
- de conserver les meilleurs composantes de notre tradition catalographique ;
- de prévoir un langage d'indexation conforme aux normes internationales ;
- d'établir des règles claires et des structures cohérentes, permettant de suivre l'évolution de la langue ;
- de créer un outil flexible et modulaire utilisable dans des contextes documentaires généralistes comme spécialisés, et capable de représenter des sujets de différents niveaux de complexité ;
- d'obtenir un langage d'indexation facile à enseigner, soutenu par des manuels et des guides qui en facilitent l'apprentissage ;
- d'avoir enfin un langage d'indexation partagé dans un système intégré et coopératif.

Mais avant de décrire le nouveau système, il peut être utile d'expliquer les caractéristiques principales de l'outil que nous allons renouveler, notre vieux *Soggettario* :

- il a rassemblé les vedettes du catalogue matière de la BN de Florence attribuées avant les années cinquante. Ses éditeurs suivaient l'exemple des LCSH. Sa publication est de 1956 ;
- il fournit une indexation pré-coordonnée, basée sur les têtes de vedette et les subdivisions. Les termes, les vedettes, sont présentés en ordre alphabétique et sont sémantiquement reliés aux autres, par des renvois du type "Voir" et "Voir aussi". L'utilisation des renvois n'est pas aussi rigoureuse que ce qu'a requis, plusieurs années après, la norme ISO 2788 (1986) ;
- le *Soggettario* est essentiellement une liste structurée de vedettes principales (têtes de vedette) et de subdivisions mais il permet également une utilisation synthétique de ses termes. En fait, vedettes et subdivisions sont généralement déjà reliées, mais parfois un catalogueur peut extraire des termes à partir de différentes listes et les mettre ensemble pour construire de nouvelles chaînes, de nouvelles vedettes-matière ;
- le *Soggettario* ne fournit pas de règles explicites sur les rapports syntaxiques ou sémantiques entre les termes : il donne seulement des exemples de combinaisons appropriées de vedettes. L'ordre de citation est établi en fonction de la catégorie sémantique à laquelle les termes appartiennent. La spécificité et l'exhaustivité ne sont pas toujours respectées ;
- la terminologie du *Soggettario* a été enrichie au fil des ans par les *Liste di aggiornamento* : listes de nouveaux termes employés par la *Bibliografia nazionale italiana* (BNI). Dans la dernière mise à jour, la BNI a en partie suivi les principes ISO 2788 : les nouveaux termes sont reliés aux termes génériques (BT) correspondants qui figurent déjà dans le *Soggettario* ou dans ses mises à jour précédentes.

Au cours des années, la structure et la terminologie du *Soggettario* de 1956 sont devenues de plus en plus plus périmées. Ses carences étaient signalées par les différentes bibliothèques (générales, spécialisées, universitaires).

L'étude de faisabilité a été commencée en 2000. Nous devons convertir notre retard en avantage, en utilisant les expériences nationales et internationales d'indexation de ces dernières années.

Depuis le début des années 90, l'association italienne des bibliothèques (AIB) a promu et soutenu les travaux du *Gruppo di ricerca sull'indicizzazione per soggetto* (GRIS - Groupe de

recherche sur l'indexation matière), qui a publié en 1996 un *Guida all'indicizzazione per soggetto*, révisé en 2001<sup>2</sup>.

Le Guide explique :

- les principes généraux d'indexation ;
- les règles pour l'analyse du contenu, se référant à ISO 5963 ;
- la construction des chaînes d'indexation ;
- le contrôle du vocabulaire, se référant à ISO 2788.

Dans la dernière décennie, le GRIS avait favorisé études et recherches dans ce domaine, entreprenant une formation intensive des bibliothécaires italiens.

Le modèle analytique/synthétique du langage, décrit dans le "Guide GRIS", a ses racines dans la théorie moderne d'indexation matière, développée en particulier par les recherches du Classification Research Group (CRG), des classifications à facettes, de PRECIS et des normes internationales sur les thésaurus.

La BNCF a confié son étude de faisabilité à un groupe d'experts impliqués dans l'expérience GRIS. Anna Lucarelli et Marta Ricci de la BNCF ont travaillé avec eux<sup>3</sup>.

## L'étude de faisabilité

L'étude de faisabilité a duré deux ans et s'est achevée en 2002. Elle a permis :

- 1) de définir comment atteindre des objectifs réalisables et des solutions économiquement supportables ;
- 2) de préparer un plan à moyen terme afin de procéder par étapes ;
- 3) d'atteindre un projet préliminaire comprenant :
  - les caractéristiques du nouveau langage d'indexation
  - un budget précisant les ressources humaines et technologiques nécessaires.

Les étapes principales de l'étude ont été présentées à plusieurs reprises<sup>4</sup>.

Durant cette étude, ont été élaborées les *Proposte sulle caratteristiche del linguaggio* (propositions pour les caractéristiques du nouveau langage). Ces propositions ont été discutées par des experts internationaux lors d'une conférence tenue à Florence en avril 2001<sup>5</sup>. Ses résultats ont été exposés au monde professionnel italien en juin 2002<sup>6</sup>.

---

<sup>2</sup> ASSOCIAZIONE ITALIANA BIBLIOTECHE, GRIS GRUPPO DI RICERCA SULL'INDICIZZAZIONE PER SOGGETTO, *Guida all'indicizzazione per soggetto*. Roma: AIB, 1996, <http://www.aib.it/aib/gris/gris.htm>

<sup>3</sup> Le groupe, dirigé par Luigi Crocetti, était composé d'Alberto Cheti, Daniele Danesi, Massimo Rolle, Stefano Tartaglia, avec la collaboration de Carlo Revelli et la contribution scientifique de Diego Maltese. Maria Lucia Di Geso, de l'Istituto centrale per il catalogo unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche, a également participé aux réunions.

<sup>4</sup> A. LUCARELLI, *La Biblioteca nazionale centrale di Firenze e il rinnovamento dell'indicizzazione per soggetto*, "Bollettino AIB", 41 (2001) n. 3, p. 307-313; M. ROLLE, *Per un nuovo modello di linguaggio documentario*, "Bollettino AIB", 41 (2001) n. 3, p. 315-326; L. BULTRINI, *Subject indexing and Classification in Italy, 2001-2002*, "Newsletter. Classification and Indexing Section. Division of Bibliographic Control. IFLA", November 2002, nr. 26, p. 16-17, <http://www.ifla.org/VII/s29/pubs/ci26.pdf>; ALBERTO CHETI, *Il punto sul GRIS e gli sviluppi attuali*, "Bibliotime", 6 (2003), n.1, <http://www.spbo.unibo.it/bibliotime/num-vi-1/cheti.htm>; A. LUCARELLI, *La revisione del Soggettario*, "Bibliotime", 6 (2003), n.1, <http://www.spbo.unibo.it/bibliotime/num-vi-1/lucarell.htm>

<sup>5</sup> Au Séminaire de Florence, outre les experts italiens, ont participé : Mary Dykstra, Lynn El Hoshy de la Library of Congress, Max Naudi de la Bibliothèque nationale de France, Marion Sedelmayer de la Bayerische Staatsbibliothek, Maria Ines Cordeiro de la Fundação Calouste Gulbenkian, Lisbonne, Patrice Landry de la Schweizerische Landesbibliothek.

<sup>6</sup> Les comptes rendus et documents de l'étude de faisabilité ont été publiés dans : *Per un nuovo Soggettario. Studio di fattibilità sul rinnovamento del Soggettario per i cataloghi delle biblioteche italiane*, Milano, Editrice Bibliografica, 2002.

Pour une présentation détaillée du projet, voir le document technique sur le site Web de la BNCF.

## Les choix méthodologiques

Nous pouvons résumer les nouvelles conditions de base déterminées pour le Soggettario :

1. distinction entre relations sémantiques et relations syntaxiques ;
2. observation des normes ISO sur la structure du vocabulaire et le contrôle des relations sémantiques ;
3. adoption de l'analyse syntaxique de rôle pour la construction des chaînes d'indexation ;
4. indexation orientée vers la spécificité et la chaîne unique coextensive ;
5. récupération de la terminologie du Soggettario, sur la base de nouvelles normes strictes ;
6. réorganisation et mise en application des termes du Soggettario, selon le modèle à trois relations des thésaurus.

Par conséquent, nous avons voulu :

- dépasser l'approche "tête de vedette-subdivision" et nous orienter vers un thésaurus de termes d'égale importance, utilisables dans toute combinaison ;
- donner des règles certaines pour l'ordre de citation dans les vedettes-matière construites ;
- intégrer le critère traditionnel de la spécificité avec celui de la coextensivité.

Le projet contient à la fois des éléments traditionnels et des éléments novateurs. La continuité existe avec le respect de quelques principes de base du Soggettario (précoordination et récupération des termes déjà utilisés dans le passé), et l'innovation avec la volonté d'établir des règles claires et de distinguer la dimension terminologique de la dimension syntaxique.

## Les structures du nouveau Soggettario

Le nouveau système a été conçu comme un ensemble de sous-systèmes distincts.

L'architecture du système est faite de quatre composantes, qui sont reliées et interagissent grâce à un logiciel approprié :

1. les règles sur le vocabulaire et la syntaxe ;
2. un ensemble d'instructions applicatives, composé de notes syntaxiques reliées à des termes et d'un manuel pour les catalogueurs ;
3. la disponibilité en ligne du thésaurus ;
4. le fichier des vedettes-matière, des indexations.

Les normes et le thésaurus constituent le langage documentaire lui-même. Le nouveau langage est donc basé sur des normes et des structures dans une macrostructure où la sphère de la syntaxe est conceptuellement distinguée de celle de la terminologie<sup>7</sup> Par ailleurs, les notes syntaxiques et les entrées du manuel faciliteront l'application des règles générales à chaque terme comme aux catégories de termes. Et les indexations produites par la BNI offriront un modèle, un exemple fiable du nouveau langage. L'agence bibliographique nationale choisira et validera les chaînes d'indexation entrées dans les bases de données du *Servizio bibliotecario nazionale* (SBN).

---

<sup>7</sup> La distinction entre relations sémantiques et relations syntaxiques est clairement prévue dans la norme ISO 2788 mentionnée, et confirmée également par le document de l'IFLA, *Principles Underlying Subject Heading Languages (SHLs)*, op. cit.

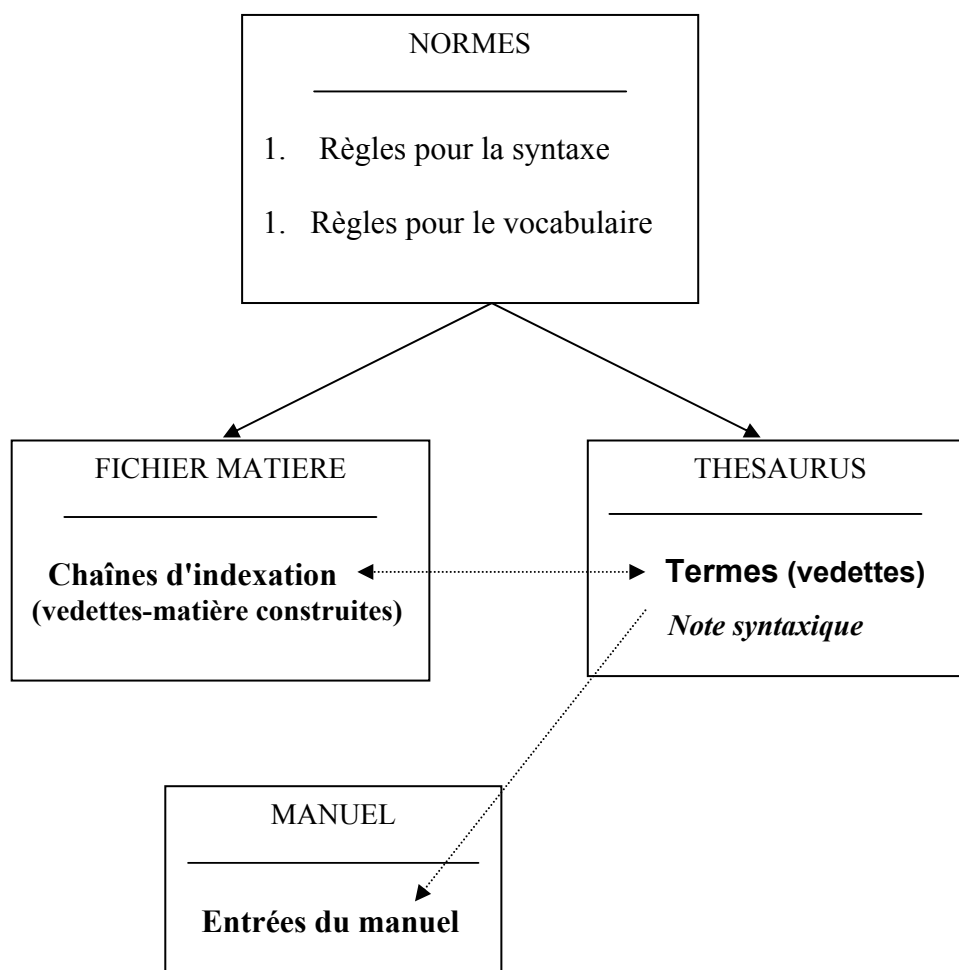
Les schémas 1, 2 et 3 montrent les composantes du système, la structure des entrées du vocabulaire et le format de la note syntaxique.

Cette structure du nouveau Soggettario et les choix méthodologiques sur lesquels il se fonde définissent les caractéristiques de flexibilité et de modularité dont dépend l'interopérabilité du système. Tout d'abord, le caractère combinatoire de la syntaxe permet d'assembler les termes simples pour construire les "chaînes ad hoc" de sorte que le langage puisse exprimer des sujets plus ou moins complexes. Par conséquent, il est possible de satisfaire aux besoins de différents genres de bibliothèques.

En second lieu, la distinction entre les deux composantes du système, le niveau sémantique et le niveau syntaxique, permet si nécessaire de les séparer. On peut ainsi employer la structure sémantique (le thésaurus), avec tous ses niveaux généraux et spécifiques, indépendamment de la structure syntaxique. Grâce à cette propriété le système peut donc être employé dans des environnements documentaires différents, laissant l'uniformité du vocabulaire intacte.

Enfin, la séparation entre le vocabulaire et les chaînes d'indexation (vedettes-matière construites) nous donne plus de facilités dans les projets internationaux d'élaboration d'équivalents entre les différents langages.

### *1. Composantes du nouveau système*



Ce système est basé sur les règles qui régissent la construction des indexations, la morphologie et la structure des termes du vocabulaire.

Le schéma 1 montre le lien entre un terme du vocabulaire (une vedette) et les chaînes (vedettes-matière construites) où il apparaît, comme pareillement le lien entre chaque terme d'une chaîne et les entrées correspondantes du thésaurus.

Certaines de ces entrées sont d'autre part pourvues d'instructions spécifiques sur la façon dont le terme doit être utilisé dans les chaînes (notes syntaxiques).

Pour des instructions plus complexes sur les grandes classes de vedettes il y aura un lien aux entrées du manuel.

Les gestionnaires du thésaurus emploieront pour chaque terme (vedette) une structure de ce type (schéma 2) :

## 2. Structure d'un terme retenu

Structure sémantique	<b>Terme (Vedette)</b> TG (BT) <i>&lt;Indicateur de noeud&gt;</i> TS (NT) TA (RT) EP (UF) NA (SN)
Application et compatibilité	NH (HN) Note historique NS (NS) Note syntaxique <i>Catégorie</i> <i>Classification</i> <i>Source 1</i> <i>Variante</i>
Gestion	ID (Id) Identifiant Statut <i>Source 2</i>

La structure prévoit :

- l'information sur les relations hiérarchiques, associatives, d'équivalence ;
- les champs liés à l'emploi du terme dans une chaîne (notes historique et syntaxique), un champ pour la catégorie sémantique d'appartenance, un champ pour l'indice interdisciplinaire Dewey, un champ qui établit un lien avec l'ancien Soggettario (source), et un champ pour de possibles variantes qui n'entrent pas dans la relation d'équivalence EP/Voir.

Pour une description plus détaillée des différents champs, voir le document technique.

Les termes dans le thésaurus, sans leurs données de gestion, apparaîtront comme dans les exemples suivants (schéma 3).

*Exemple 1 (Chapeaux - TG Couvre-chefs ; etc.)*

*Exemple 2 (Maladies - etc.)*

Dans l'exemple 2, la note syntaxique donne les instructions sur l'emploi du terme dans la construction des chaînes d'indexation. Il se crée ainsi un lien entre le niveau terminologique et le niveau syntaxique.

### ***3 Exemples de termes structurés***

#### **Cappelli**

BT Copricapo

NT < *secondo il materiale* >

Cappelli di lana

Cappelli di paglia

NT < *secondo gli utilizzatori* >

Cappelli per donna

Cappelli per uomo

RT Berretti

Categoria: Oggetti

Classific.: 391.43 (DDC21)

Fonte: *Soggettario 1956*



## **Malattie**

BT Processi patologici

NT <*secondo l'agente*>  
Malattie parassitarie

NT <*secondo il modo di trasmissione*>  
Malattie infettive  
Malattie ereditarie

NT <*secondo gli organi e le parti*>  
Malattie cerebrovascolari  
Distrofia muscolare

NT <*secondo il paziente*>  
Malattie infantili

RT Malati

RT Patologia

Nota sintattica: **Parte/propr.** *Segue il termine che rappresenta il possessore (singoli individui, gruppi di persone, organismi e loro parti), p.e., Leopardi, Giacomo - Malattie; Adolescenti - Malattie; Gatti - Malattie; Apparato digerente - Malattie; Bambini - Sistema nervoso - Malattie [precedentemente Sistema nervoso - Malattie – Infanzia]; Laringe - Vasi sanguigni – Malattie.*

Categoria: Processi

Classificazione: 616 (DDC21)

Fonte: *Soggettario 1956*

## Etat de l'art et nouvelles perspectives

### Ce que nous avons fait

Au cours de l'année dernière nous avons continué à travailler au projet dans différentes directions :

- Expérimentation effectuée par la Bibliographie nationale italienne La BNI emploiera le nouveau langage d'indexation dans le respect des recommandations de la Conférence de Copenhague sur les bibliographies nationales (ICNBS, 1998). Elle offrira un prototype et exemplifiera la méthode au bénéfice des autres bibliothèques partageant les ressources dans notre service national de bibliothèque (SBN). Elle rassemblera les propositions de mise à jour et gèrera la mise en ligne de l'outil, en coopération avec l'institut central pour le catalogue unifié et l'information bibliographique (ICCU).

Ces derniers mois quelques expérimentations du nouveau Soggettario ont été effectuées :

- a) sur les catégories sémantiques à attribuer aux termes du thésaurus ;
- b) sur les aspects syntaxiques.

La bibliographie nationale a en outre établi une collaboration avec des groupes intéressés par la terminologie spécialisée et générale.

- Expérimentation menée dans une bibliothèque spécialisée. Cette phase du projet (financée par la Région Vénétie) nous a permis de vérifier les principes du nouveau Soggettario dans une bibliothèque italienne spécialisée en oenologie et viticulture (Biblioteca internazionale La Vigna, Vicence). La BNCF était responsable de la coordination scientifique. Grâce à cet essai, des questions intéressantes ont émergé, notamment les problèmes concernant l'intégration de la terminologie technique et spécialisée déjà structurée dans un thésaurus général.

### Ce que nous faisons

Nous travaillons avec le plus grand soin sur :

- le logiciel du système ;
- l'optimisation du nouveau langage dans un OPAC ;
- l'emploi du MARC pour la structuration des données ;
- l'affichage des dispositifs du thésaurus et les stratégies de navigation interne ;
- les modalités de coopération. Nous devons déterminer les bonnes stratégies pour accepter et valider les vedettes-matière provenant d'autres centres de catalogage. Nous sommes intéressés par d'autres projets de coopération tels que SACO (composante de recherche matière du Program for cooperative cataloguing de la Bibliothèque du Congrès) ;
- l'expérimentation du nouveau Soggettario pour l'indexation du matériel non bibliographique (par exemple les aides audiovisuelles, photographies, archives, objets muséaux, publications électroniques) ;
- le développement du langage dans une direction multilingue. Nous avons suivi avec grand intérêt le projet MACS.

Il est important également de prévoir une connexion entre le nouveau Soggettario et un futur système de contrôle d'autorité, qui n'existe malheureusement pas encore dans notre réalité<sup>8</sup>.

<sup>8</sup> A. LUCARELLI, *Authority control semantico e nuovo Soggettario*, in *Authority control. Definizione ed esperienze internazionali: Atti del convegno internazionale, Firenze 10-12 febbraio 2003*, a cura di Mauro Guerrini e Barbara B. Tillett, con la collaborazione di Lucia Sardo, Firenze University Press-Associazione italiana biblioteche, Firenze Roma 2003, pp. 265-75  
[http://www.unifi.it/universita/biblioteche/ac/relazioni/lucarelli\\_eng.pdf](http://www.unifi.it/universita/biblioteche/ac/relazioni/lucarelli_eng.pdf).

Le logiciel du thésaurus exigera une grande attention et devra offrir des solutions simples, avancées et efficaces. Nous devons augmenter l'interopérabilité technique de notre nouvel outil, considérant de nouveaux domaines de non-livres afin de permettre la possible future intégration de différentes bases, dans un système de communication orienté Web.

L'outil devra répondre à des protocoles standard, être un service technique, et être complété d'autres applications fondées sur différents genres de logiciel de catalogage. De cette manière, son rôle pourrait aussi se développer en rapport avec la "Bibliothèque numérique italienne", projet pour lequel notre ministère favorise les études et investit ressources et compétences. Enfin, nous ne devons pas sous-estimer les aspects économiques du système. Le nouveau Soggettario doit avoir des coûts de fonctionnement et d'entretien limités. Le logiciel devra être compétitif par rapport aux systèmes de recherche automatiques et post-coordonnés, inefficaces du point de vue sémantique, comme nous le savons bien, mais économiquement si avantageux.

## **Conclusions**

Comme nous l'avons expliqué au cours de cette présentation, notre système du nouveau Soggettario propose un outil flexible, modulaire, applicable dans des contextes documentaires variés et différents. En outre, organisé en deux composantes distinctes et complémentaires, vocabulaire et syntaxe, il doit favoriser des projets de coopération à un niveau international. Le thésaurus italien, s'il est correctement et strictement structuré, doit pouvoir communiquer ou interagir avec des outils dans d'autres langues basés sur les mêmes normes.

Le système du nouveau Soggettario, fondé sur des structures conceptuelles cohérentes et conçu pour satisfaire les besoins en information de l'utilisateur final, est totalement adapté au modèle des FRBR<sup>9</sup>.

La Bibliothèque nationale de Florence, mettant le projet en oeuvre, s'est investie dans le débat actuel sur les questions d'indexation. Dès le début nous avons examiné le projet et établi une collaborant avec d'autres établissements, y compris à un niveau international. Nous souhaitons pouvoir poursuivre cette méthode de comparaison et de collaboration pour assurer à notre projet la meilleure des réalisations.

---

<sup>9</sup> P. BUIZZA, M. GUERRINI, *A Conceptual Model for the New Soggettario: Subject Indexing in the Light of FRBR*, "Cataloging & classification quarterly", 2002, 34 (4); p. 31-46; Federica Paradisi et Raffaella Gaddoni ont présenté une communication intitulée *GRIS e modello FRBR* au congrès Bibliocom 2003 (Rome, 10-30-2003).